

国产科教纪录片与 MTI 科技翻译课程的实践资源互补性研究

张阿林

湖北工业大学外国语学院 湖北武汉

【摘要】随着我国科技发展与文化外宣需求增长, MTI 科技翻译课程是科技翻译人才培养的关键,但目前存在实践资源不足、场景化教学薄弱、脱离行业需求等短板。国产科教纪录片兼具科学价值与传播属性,素材丰富、场景多元,可有效弥补课程教学困境。本文结合多种研究方法,分析二者多维互补性,构建新型实践教学模式并验证其效用。研究表明,二者可双向赋能、协同发展,既能优化科技翻译课程教学,提升人才培养质量,也为国产科教纪录片国际化传播提供新路径。

【关键词】国产科教纪录片; MTI 科技翻译; 实践资源; 互补性; 教学融合

【基金项目】湖北工业大学 2023 年度研究生教育教学改革研究项目:理工院校 MTI 科技翻译课程与国产科教纪录片的整合实践模式研究

【收稿日期】2026 年 3 月 16 日

【出刊日期】2026 年 4 月 20 日

【DOI】10.12208/j.ije.20260056

On the complementarity of practical resources between domestic science-educational documentaries and MTI sci-tech translation courses

Alin Zhang

School of Foreign Languages, Hubei University of Technology, Wuhan, Hubei

【Abstract】 This paper focuses on the sci-tech translation course for Master of Translation and Interpreting (MTI), a key platform to cultivate professional sci-tech translators amid China's technological progress and rising cross-cultural communication demands. Currently, the course is plagued by limited practical resources, insufficient situational teaching, and poor alignment with industrial requirements. Domestic science and education documentaries, with rich content, scientific rigor and communicative features, can well resolve such teaching bottlenecks. This study explores their multidimensional complementary value, constructs an innovative practical teaching model, and verifies its effectiveness. The results show that their integration achieves mutual promotion, optimizes sci-tech translation teaching, improves talent training quality, and provides a new path for the international dissemination of local science and education documentaries.

【Keywords】 Domestic science and educational documentaries; MTI scientific and technological translation; Practical resources; Complementarity; Teaching integration

1 引言

1.1 研究背景

全球化与科技强国战略下,科技信息跨文化流转是提升国家科技话语权的关键,MTI 科技翻译人才是重要支撑。我国 MTI 办学规模持续扩大,但科技翻译教学仍有明显短板:人才培养与行业需求脱节,实践教学资源匮乏、模式陈旧、素材单一滞后;加之人工智能驱动人机协同翻译普及,对译者综合素养要求升级,现有教学更显滞后。而国产科教纪录片术语规范、兼具科技与文化价值,是优质实践素材,与 MTI 科技翻译教学高度互补,融合研究兼具补教学短板、助力纪录片国

际传播的现实价值。

1.2 国内外研究现状

国内 MTI 科技翻译课程研究逐年增多,聚焦课程优化、教学改革等。国产科教纪录片研究多关注传播效果、艺术表达,部分涉及字幕翻译策略,但二者互补性研究多停留在表面,未构建系统教学融合模式,且未结合智能翻译技术探索实践路径。国外科技翻译教学研究起步早,形成成熟理论体系,学者普遍重视真实场景与素材的应用,提出任务型、项目式等教学模式,注重行业适配能力培养,但针对 MTI 科技翻译课程的专项研究匮乏,且对科教纪录片翻译教学价值挖掘不足。

现有研究存在明显空白：国外缺乏 MTI 科技翻译与科教纪录片融合的专项研究；国内未深入剖析二者互补机制，未构建系统融合模式，且未充分结合行业标准与智能翻译技术，研究实用性不足。本文聚焦二者实践资源互补性，剖析互补维度与实现路径，填补研究空白。

2 国产科教纪录片的实践资源特征

2.1 内容多元适配，契合科技翻译教学需求

国产科教纪录片涵盖工程技术、自然科学、跨文化传播等诸多科技领域，可提供丰富多元的教学实践素材。如《大国重器》可供工程技术文本研习、《美丽中国自然》适配自然科学表达学习、《马到成功》可作跨文化传播教学案例，能精准对接课程各模块教学需求。这类纪录片内容规范专业，贴合我国科技发展现实，助力学生熟悉科技文本语言范式、掌握中国特色科技术语翻译技巧，高度契合 MTI 科技翻译人才培养目标。

2.2 语言规范鲜活，兼具多样性与实用性

国产科教纪录片的解说词与字幕，既恪守科技文本逻辑严密、表述规范的专业特质，又跳出传统科技文献生硬刻板、枯燥晦涩的固有局限。语言平实易懂又生动鲜活，兼具知识性与感染力，能牢牢抓住学生注意力，充分调动自主探究与实践学习的热情。

这类纪录片的语言表达形式丰富多元，囊括科普说明、原理阐释、过程解析等各类科技文本语体。同时字幕受画面时长与屏幕空间的双重限制，倒逼语言凝练精简，恰好能针对性锤炼学生删繁就简的简洁翻译能力和贴合画面情境的语境适配能力。不少优秀作品配备双语字幕，可直观实现原文与译文对照参照，为学习者提供现成的翻译范本与对比研习素材，在沉浸式观摩模仿中稳步精进翻译实操功底。

2.3 场景真实多元，贴合行业实操需求

国产科教纪录片涵盖科技研发、科普传播、国际交流等多个真实场景，与科技翻译行业的实际工作场景高度契合，可提供高质量的场景模拟素材，帮助学生熟悉科技翻译行业规范与工作流程。同时，其国际化传播需求可构建跨文化翻译场景，助力学生提升文化适配与跨文化传播能力，符合行业标准对科技翻译人才的能力要求。

3 国产科教纪录片与 MTI 科技翻译课程的实践资源互补性分析

3.1 内容互补：丰富实践素材，破解素材单一困境

国产科教纪录片题材丰富、内容多元，刚好能破解 MTI 科技翻译课实践素材太少、品类单一的难题，补上各领域素材缺口，还能帮学生积累各类科技常识。这

类纪录片紧贴国内真实的科技发展现状，能改善课堂上外国素材占比太高的问题，让同学们吃透带有中国特色的科技术语译法，真正把翻译练到实处、用到实处。它既有专业科学性，又通俗易懂，不同基础、不同水平的学生都能跟着学；再加上自带双语字幕，还方便大家对照参考，边看边比对译文、琢磨翻译思路，学习效率更高。

3.2 场景互补：搭建真实场景，解决场景化教学短板

国产科教纪录片中的真实场景可构建沉浸式教学情境，引导学生在真实语境中开展翻译实践，如依托技术交流场景模拟科技会议翻译、借助跨文化传播场景训练文化适配能力。其动态连贯的场景呈现可让学生完整体验科技翻译的全流程，提升综合翻译能力，字幕的时空限制特性还能针对性训练学生的高效翻译能力，契合行业实际工作要求。

3.3 能力培养互补：完善能力体系，适配行业发展需求

国产科教纪录片，能很好补上 MTI 科技翻译课在能力培养上的不足：

用这些面向国际传播的优质素材，可以帮学生学会跨文化科技内容的对外表达。纪录片里都是真实的行业工作场景，能让学生提前贴合职场需求，更快适应以后的岗位工作；跟着纪录片做翻译实操练习，还能提升大家使用翻译工具、灵活变通做翻译的本领；再结合智能翻译技术，还能专门锻炼人机协调翻译的能力。反过来，课堂教学实践也能给国产科教纪录片出海提供专业翻译支持，把片子的翻译做得更地道、质量更高，让国产科教片在国际上更有影响力，双方互相助力。

4 基于互补性的 MTI 科技翻译课程实践教学模式构建与案例验证

4.1 教学模式构建原则

结合二者互补性构建 MTI 科技翻译课程实践教学模式，需遵循三项核心原则：一是实用性原则，紧密贴合课程教学目标与科技翻译行业需求，将行业标准全面融入教学全过程；二是融合性原则，推动国产科教纪录片资源与课程教学的深度融合，结合先进教学方法提升教学实效；三是创新性原则，突破传统教学模式局限，融合智能翻译技术与跨文化传播需求，构建良性互动的课堂翻译教学模态。

4.2 实践教学模式构建

基于上述原则，构建“素材筛选—场景模拟—能力训练—评价反馈”四阶段实践教学模式：第一阶段

素材筛选,选取贴合教学内容、语言规范、场景真实且具备国际传播潜力的纪录片片段,系统整理核心术语与翻译难点,建立课程专属实践素材库;第二阶段场景模拟,划分科技文本翻译、跨文化传播翻译、行业实操翻译三种核心场景,模拟真实科技翻译工作流程;第三阶段能力训练,围绕翻译技巧、跨文化沟通、行业适配等核心能力开展全方位训练,融入译后编辑等实操内容;第四阶段评价反馈,建立教师评价、学生互评、行业实践反馈相结合的多元化评价体系,动态优化教学过程与效果。

5 结论

国产科教纪录片与 MTI 科技翻译课程在内容、场景、能力培养三个维度存在天然互补性,基于此构建的四阶段实践教学模式,可有效解决课程实践困境,提升人才培养质量,同时为纪录片国际化传播提供支撑,实现双向赋能。MTI 教学与纪录片研究的相关成果,可为教学改革与行业协同发展提供参考;结合智能翻译技术,探索人机协同下的多元化实践教学路径,推动二者深度融合,助力“科技强国”与文化对外传播战略落地。

参考文献

[1] Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation (4th ed.) [M]. Routledge, 2018.

- [2] Greere, S. The impact of EN15038 on translation education[J]. Translation Quarterly, 2017(2): 45-62.
- [3] 李丽生,王芳. MTI 科技翻译课程实践教学改革路径探析[J]. 外语教学, 2019 (5):98-102.
- [4] 刘宓庆.科技翻译理论与实践 (3rd ed.) [M]. 中国对外翻译出版公司, 2021.
- [5] 陈刚.跨文化传播视角下国产科教纪录片字幕翻译策略[J]. 新闻界, 2022(8):78-85.
- [6] 王克非. MTI 教育与翻译行业发展的协同路径[J]. 外国语, 2020(2):34-42.
- [7] 中国翻译协会. 2018 中国语言服务行业发展报告[M]. 外文出版社, 2018.
- [8] 张健. 国产科教纪录片的国际化传播与翻译人才培养[J]. 现代传播, 2019 (7):110-114.
- [9] 李红满. 任务型教学法在 MTI 科技翻译课程中的应用研究[J]. 翻译论坛, 2021 (4):56-61.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS